

RU

Негативная оценка в кинокритике: лингвоконфликтный аспект и переводческие решения (на материале русского, английского и французского языков)

Бухарова Е. А., Иванова С. А.

Аннотация. Цель исследования – определить эффективные переводческие стратегии передачи или устранения лингвоконфликтности негативно-оценочных средств в кинокритике в рамках языковых пар русский-английский, русский-французский и английский-французский. В статье рассматривается понятие кинокритики как жанра медиадискурса на примере резкой критики кинопроизведений на русском, английском и французском языках; описываются использованные кинокритиками языковые средства выражения негативной оценки и определяется степень их конфликтности в оригинальных критических отзывах и при их межъязыковом сопоставлении. Особое внимание уделяется не только теоретическому обоснованию конфликтности языковых средств в кинокритике через отнесение их к разрядам конфликтогенов и/или конфликтам, но и переводу цитат из проанализированных кинокритик с применением переводческих стратегий и обоснованием принятых решений. Научная новизна исследования заключается в описании конфликтного потенциала кинокритики в трех языковых культурах и в систематизации переводческих стратегий для работы с данным типом текстов. В результате исследования сформулированы приемлемые переводческие стратегии для передачи / отказа от передачи лингвоконфликтности средств выражения негативной оценки в кинокритике в языковой триаде русский-английский-французский. Таким образом, исследование демонстрирует значимость и разнообразие переводческой деятельности, связанной с медиадискурсом, в частности, с кинокритикой в его проявлении посредством кинокритики, а также подчеркивает необходимость дальнейшего изучения этой области.

EN

Negative evaluation in film reviews: the linguo-conflictogenic aspect and translation solutions (based on Russian, English, and French)

E. A. Bukharova, S. A. Ivanova

Abstract. The research aims to identify effective translation strategies for rendering or neutralizing the linguistic conflictogenicity of negative evaluative means in film reviews within the Russian-English, Russian-French, and English-French language pairs. The article examines the film review as a genre of media discourse, using examples of harsh cinematic criticism in Russian, English, and French. The work describes the linguistic tools employed by film critics to express negative evaluation and determines the degree of their conflict-triggering potential in both the original reviews and through cross-linguistic comparison. Special attention is paid not only to the theoretical justification of the conflictogenicity of linguistic means (by categorizing them as conflictogens or conflictemes) but also to the translation of excerpts from the analyzed reviews, applying specific translation strategies and justifying the decisions made. The scientific novelty of the study lies in describing the conflictogenic potential of film reviews across three linguistic cultures and in systematizing translation strategies for this specific type of text. As a result, the study formulates acceptable translation strategies for rendering or omitting the linguistic conflictogenicity of negative evaluative means within the Russian-English-French triad. Thus, the research demonstrates the significance and diversity of translation activities related to media and film discourse and emphasizes the necessity for further investigation in this field.

Введение

Кинематограф – значимая часть современной культуры, и кинокритика служит важным механизмом формирования зрительских оценок и интерпретаций фильмов, в первую очередь – посредством кинокритики.

Кинорецензия, как ее определяет Д. А. Брежнева, «это тематическая разновидность жанра рецензии, совмещающая в себе свойства как публицистического дискурса, с его нацеленностью оказать влияние на социальные и морально-нравственные составляющие личности адресата, так и художественного дискурса, где проявляется авторская творческая позиция и индивидуальность, что находит отражение в языковом оформлении этого типа текста» (2013, с. 9). Будучи особым видом критического текста, кинорецензия представляет собой площадку не только для анализа художественных достоинств и недостатков произведения, но и для выражения оценочного мнения ее автора, а также может служить полем взаимодействия разных оценочных позиций. В ряде исследований разбираются определенные аспекты кинорецензии как особого жанра массово-информационного дискурса: внутрижанровая дифференциация англоязычной сетевой кинорецензии (Кленова, 2024), жанровые особенности франкоязычных кинорецензий (Краснословцова, 2024), медиапросветительский потенциал кинокритики в российских СМИ (Тяжлов, 2017). Тем не менее, несмотря на значимость кинокритики в наше время, на сегодняшний день тема оценочности в такого рода текстах представлена в относительно небольшом количестве научных работ (Комиссарова, Якупова, 2018; Рябко, Осипова, 2020; Жаркова, 2022; Галиуллина, 2018; 2023; Голобородова, Силеверстова, 2023; Кленова, 2023; Сучков, 2024). При этом исследователи не рассматривают кинорецензию как потенциально конфликтотенный текст, а языковые средства выражения негативной оценки в ней – как конфликтотенны и/или конфликтотемы. Отсутствие подобного фокуса в исследовании кинорецензий, в частности на русском, английском и французском языках, а также последующего межкультурного сопоставительного анализа затрудняет разработку эффективных стратегий перевода лингвоконфликтотенных компонентов в кинорецензиях, что делает изучение обозначенного направления особенно актуальным. Актуальность данной работы подкрепляется необходимостью в регулярном научном осмыслении лингвоконфликтотенности медиакритического дискурса, разновидностью которого является кинорецензия, для обеспечения социальной безопасности и разработки эффективных стратегий минимизации конфликтотенности в современной коммуникации (Семенец, 2021; Соболева, 2024).

Для достижения вышеуказанной цели исследования необходимо решить следующие задачи: 1) сформулировать теоретико-методологическое обоснование для изучения средств передачи негативной оценки в кинорецензии как жанре медиадискурса; 2) проанализировать кинорецензии на русском, английском и французском языках в избранных для исследования журналах и найти в них резкую критику; 3) описать языковые средства, с помощью которых кинокритики выражают свою негативную оценку на русском, английском и французском языках; 4) определить степень конфликтотенности языковых средств выражения негативной оценки в кинорецензиях на русском, английском и французском языках; 5) сопоставить языковые средства, использованные кинокритиками в русском, английском и французском языках, по степени лингвоконфликтотенности; 6) осуществить перевод цитат из проанализированных оригинальных кинорецензий (в языковых парах русский-английский, русский-французский, английский-французский), применяя релевантные стратегии передачи конфликтотенного потенциала входящих в них языковых средств выражения негативной оценки; 7) обосновать принятые переводческие решения.

Материалом исследования являются кинорецензии, опубликованные в 2024 и 2025 гг. (15 на русском языке (Волков, 2024; Гусев, 2024; Ершов, 2025; Ильина, 2025; Карцев, 2024; Колондо, 2024; Кувшинова, 2024; Плевницкая, 2024а; 2024б; Полещук, 2025; Семахин, 2024; Смирнов, 2024а; 2024б; 2024с; Филиппова, 2025), 15 на английском языке (Adlakha, 2025; Felperin, 2025; Graham, 2024; Ide, 2025; Jolin, 2024; 2025; Maytum, 2024; Nugent, 2024а; 2024б; O'Hara, 2024а; 2024б; 2024с; Smith, 2024; Stables, 2024; Travis, 2025), 15 на французском языке (Bouthors, 2024; Desruets, 2024; 2025а; 2025б; Eugène, 2025; Ganzo, 2024; Inter, 2025; Janoviak, 2025; Massart, 2024; Meranger, 2025; Morel, 2025; Samocki, 2024; 2025; Tamayo, 2024; Uzal, 2024)), и манифестированные в них средства выражения негативной оценки. Источниками материала исследования послужили специализированные русско-, англо- и франкоязычные онлайн-издания (Искусство кино; Сеанс; Cahier Cinéma; Critikat; Ecran Large; Empire; GamesRadar; Lumiere; RadioFrance; The Guardian). Справочными материалами для интерпретации оригинальных контекстов и принятия собственных переводческих решений стали лексикографические источники на русском и обозначенных иностранных языках (Академик; Большой толковый словарь русского языка; Academic; Cambridge Dictionary; Merriam-Webster; Larousse; LeRobert).

Теоретическую базу исследования составляют работы Д. А. Брежневой (2013), М. Р. Желтухиной (2016), А. В. Краснословцовой (2024), Я. И. Тяжлова (2017), посвященные кинорецензии как жанру медиадискурса; труды О. Р. Галиулловой (2018; 2023), А. Ю. Голобородовой, Л. Н. Селиверстовой (2023), Е. А. Жарковой (2022), Е. А. Кленовой (2024), Н. Г. Комиссаровой, Д. Р. Якуповой (2018), Е. И. Рябко, П. С. Осиповой (2020), И. А. Сучкова (2024) касаются передачи оценки в кинорецензиях; изыскания Н. И. Мироновой (2015), А. А. Осиповой (2011), О. П. Семенец (2021), Л. А. Соболевой (2024), И. Г. Томаревой (2025) по вопросам лингвоконфликтотенности и критериев определения конфликтотен; выводы А. С. Дедухиной, С. А. Ивановой, А. А. Шагеевой (2022), А. С. Киндеркнехт (2019), Н. В. Филимоновой, А. А. Чернышовой (2024) о стратегиях перевода конфликтотенных текстов.

При решении задач, определенных в работе, применялись следующие методы исследования: метод отбора информации и контент-анализ (для обзора теоретических источников по теме исследования и вычленения материала исследования), метод сплошной выборки материала (для выявления в кинорецензиях на русском, английском и французском языках отрывков, содержащих резкую критику фильмов), лексический анализ и описательный анализ (для характеристики и классификации языковых средств, выражающих негативную оценку в кинорецензиях на языке оригинала), дискурс-анализ (для определения конфликтотенности языковых средств, выражающих негативную оценку в кинорецензиях на языке оригинала), сопоставительный

анализ (для межъязыкового сопоставления выявленных языковых средств выражения негативной оценки по степени лингвоконфликтности в триаде русский-английский-французский), контекстологический метод (для перевода цитат, содержащих конфликтные лексические единицы), индуктивный анализ (для обоснования переводческих решений).

Практическая значимость исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в образовательной практике при подготовке специалистов по лингвистике, переводу, журналистике, конфликтологии и медиакommunikациям. Материалы работы могут служить методической базой для создания учебных курсов и тренинговых программ, ориентированных на развитие речевой культуры и снижение уровня конфликтности в профессиональной деятельности.

Обсуждение и результаты

Медиадискурс – это сложный коммуникативный феномен, определением и рассмотрением которого занимаются многие исследователи. Релевантным для нашего исследования нам видится определение М. Р. Желтухиной, вслед за которой медиадискурс понимается нами как «связный, вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой коммуникации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм сознания коммуникантов. Медиадискурс носит опосредованный характер, т. е. между адресантом и адресатом есть дистанция – пространственная и/или временная» (2016, с. 293).

Кинорецензия выступает как определенный жанр медиадискурса, функционирующий в рамках его специализированного сегмента – кинодискурса. Автор кинорецензии преследует цель высказать мнение о фильме и повлиять на читателя, в связи с чем жанр характеризуется выраженной оценочной направленностью, что обуславливает потенциальную конфликтность кинорецензии.

Одним из ключевых факторов, определяющих конфликтность текстов, вслед за И. Г. Томаревой, считаем их «лингвоконфликтность – свойство текста вызывать недоразумения, споры или конфликты в силу особенностей его языкового выражения» (2025, с. 154).

Понятия конфликт и конфликтная ситуация разграничиваем следующим образом: конфликт – «слова или действия (в нашем исследовании рассматриваем только слова. – Е. Б., С. И.), которые способны привести к конфликту» (Миронова, 2015, с. 110). Конфликтная ситуация – «языковые средства, провоцирующие конфликт (то, что актуализирует конфликтный сценарий развития дискурса)» (Осипова, 2011, с. 81). Так, конфликт может стать отправной точкой конфликта, а конфликтная ситуация – способствовать эскалации конфликта.

Репрезентация негативной оценки в кинорецензии происходит через художественные средства выразительности (Галиуллина, 2018; Голобородова, Селиверстова, 2023), через лексемы, принадлежащие к разным частям речи (Кленова, 2023), через лексические единицы разных регистров речи (Галиуллина, 2018).

Для отнесения средств выражения негативной оценки в кинорецензиях к конфликтным и/или конфликтным ситуациям нами избраны следующие классификации:

1) лингвистические конфликты: системные (обладают двойственностью выражения), узуальные (связаны с общепринятым употреблением языковой единицы) и контекстуальные (раскрываются только в определенных условиях) (Семенец, 2021, с. 21-28);

2) критерии отнесения языковых средств к разряду конфликтных: смысловое содержание; языковая репрезентация (лексемы (слова, в которых сразу заложена негативная коннотация) / пропозиции (слова, приобретающие негативное значение только в определенном контексте)); иллокутивная функция – цель, намерение говорящего, активирующее конфликтную ситуацию (иллокутивные акты (Дж. Серль): репрезентативы, директивы, экспрессивы) (Осипова, 2011, с. 81-83).

В качестве стратегии перевода конфликтных текстов мы опираемся на план Н. В. Филимоновой и А. А. Чернышовой по работе с трудными лексическими единицами: «1. Выявление всех слов и выражений в тексте, которые могут быть рассмотрены как элементы речевой агрессии. 2. Определение возможных способов перевода данных выражений на другой язык... 3. Определение необходимости сглаживания наиболее грубых/оскорбительных выражений, или единиц с негативной/экспрессивной окраской в исходном тексте. <...> 4. Завершение перевода. 5. Проверка готового текста» (2024, с. 71). Согласно мнению исследователей, решение о сглаживании или сохранении конфликта остается за переводчиком «в зависимости от поставленных целей, целевой аудитории, для которой предназначается переведенный текст, особенностей тематики или сферы употребления текста и прочих критериев» (Филимонова, Чернышова, 2024, с. 71).

Таким образом, выработанная теоретическая база исследования представляет основу для дальнейшего анализа лингвоконфликтности средств выражения негативной оценки в кинорецензии и обоснования стратегий перевода этих конфликтных языковых средств. Обратимся к примерам (Таблица 1).

Автор рецензии (Таблица 1) выражает критическое отношение к экранному образу героя. Это проявляется через употребление существительного «раздражение», дополненного наречием «настолько» и эпитетом, выраженным прилагательным «сильное», что подчеркивает степень негативной эмоциональной реакции на поведение персонажа. Коммуникативная манера героя вызывает у критика столь резкое неприятие, что он прибегает к разговорной лексике, используя глагол «вмазать». Такой выбор слова можно рассматривать и как косвенную отсылку к самому образу Боба Дилана и особенностям его речевого и поведенческого стиля, показанного в фильме.

Согласно биографическим источникам, Дилан отличался эгоцентричностью и не стремился соответствовать ожиданиям аудитории, не ограничивая себя одним направлением деятельности (Bob Dylan's Odyssey...). В кино-версии эти черты доведены до гротеска, что и становится причиной негативной оценки со стороны рецензента.

Таблица 1. Цитата из киорецензии «“Боб Дилан”: Несовершенная Легенда» (Полещук, 2025) и ее перевод на английский и французский языки (перевод наш. – Е. Б., С. И.)

Оригинальная цитата	Перевод на английский язык	Перевод на французский язык
Дилан не проходит сюжетную арку за два с половиной часа. Он изначально предстает крутым эгоистом – и им же остается к концу фильма. Но в том-то и дело: поза новоявленного поэта-гения вызывает <u>раздражение настолько сильное</u> , что новоявленному гению-поэту хочется <u>вмазать</u> буквально каждый раз, когда он открывает рот не у микрофона, а в разговоре с другими персонажами	Dylan doesn't change as two-hour story progresses. He is introduced as a smug, self-absorbed individual and remains one by the end of the film. But that's precisely the point: the pause of this self-styled poetic is <u>so utterly grating</u> that you simply want <u>to biff</u> every time he opens his mouth not to sing into a microphone, but to talk to other characters	Dylan ne change pas au fur et à mesure de l'histoire. Dès le départ, il se présente en égoïste suffisant et il l'est toujours à la fin du film. Mais c'est bien là le problème: la pose de ce poète-genre auto-proclamé est <u>si exaspérante</u> qu'on a envie de lui <u>coller un coup</u> chaque fois qu'il ouvre la bouche, non pour chanter dans un micro, mais pour parler aux autres personnages

Лексема «раздражение» характеризуется семантической двойственностью (физиологическое и психоэмоциональное воздействие), поэтому относится к категории системных конфликтогенов. Слова «настолько» и «сильное» не функционируют как самостоятельные конфликтогены, поскольку выполняют роль усилителей, увеличивая выраженность отрицательных оценок, заключенных в существительном. Глагол «вмазать», относящийся к разговорному регистру, можно квалифицировать как узуальный конфликтоген. Его интерпретация и уместность зависят от социальной среды употребления. В совокупности единицы с негативной семантикой, обладающие экспрессивностью (вмазать, раздражение), усиливающие отрицательную характеристику в контексте (настолько, сильное), формируют конфликтный слой высказывания.

Сопоставив результаты, полученные при переводе данной цитаты, отмечаем, что на английском языке конфликтный потенциал выражения «раздражение настолько сильное» воспроизводится посредством прилагательного “grating” и идентификатора “utterly”. Такое сочетание передает не просто факт раздражения, а его предельную, трудно переносимую степень, тем самым поддерживая иронично резкий тон исходного высказывания. Во французской версии аналогичный эффект достигается за счет усилительной частицы “si” и лексемы “exaspérante”, образованной в результате перехода из одной части речи в другую (причастие → прилагательное), которые отражают эмоциональное усиление, присутствующее в оригинале. Разговорный глагол «вмазать» в английском тексте передан через более конкретный, сниженный по стилю эквивалент “to biff”, что позволяет удержать разговорный регистр и подчеркнуть негативную оценочность авторского высказывания. Во французском переводе применена конкретизация с использованием выражения “coller un coup” («влепить удар»), которая семантически соответствует ситуации, но относится к более нейтральному уровню разговорной речи. В результате в англоязычном варианте степень конфликтогенности исходной реплики в целом сохраняется, тогда как во французском тексте наблюдается частичное смягчение экспрессии из-за менее резкой по звучанию лексической единицы.

Фрагмент рецензии на фильм “The killer's game review” (Таблица 2) начинается со сравнения ленты с мешаниной – “hodgepodge”, что подчеркивает ощущение разрозненности и отсутствие цельной концепции. Негативную оценку усиливают существительные “clichés” (клише), “ultra-violence” (ультра-насилие), “knock-off” (подделка), указывающие на шаблонность приемов, эксплуатацию насилия и вторичность по отношению к известным образцам. Тем самым формируется критическая рамка восприятия картины. Значимую роль играют также оценочные прилагательные и причастия “cartoonish” (мультяшный), “underwritten” (недописанный, непроработанный), “undercooked” (недожаренный), “forgettable” (забываемый), которые маркируют неправдоподобие происходящего, поверхностную проработку образов персонажей и ощущение незавершенности замысла. Концентрация подобной лексики интенсифицирует общий отрицательный эффект высказывания, проявляя вышеперечисленные лексические единицы как контекстуальные конфликтогены, позволяя отнести их к разряду конфликтов в связи с их экспрессивной функцией в контексте рецензии.

Таблица 2. Цитата из киорецензии “The killer's game review” (Travis, 2025) и ее перевод на русский и французский языки (перевод наш. – Е. Б., С. И.)

Оригинальная цитата	Перевод на русский язык	Перевод на французский язык
The film is a <u>hodgepodge</u> of hitman <u>clichés</u> , <u>cartoonish ultra-violence</u> , and <u>underwritten</u> character drama that emerges both <u>undercooked</u> and <u>endlessly reheated</u> , a forgettable John Wick <u>knock-off</u>	Этот фильм – настоящая <u>сборная солянка</u> , в которую авторы добавили все: <u>стереотипы о киллерах</u> , <u>выкрученное на максимум нелепое насилие</u> и <u>неготовую драму персонажей</u> , которую необходимо всё время <u>подогревать</u> , – <u>пустая подделка</u> под Джона Уика	Ce film est <u>la fourre-tout</u> . Il y en a des tueurs <u>stéréotypés</u> , une <u>violence intense</u> présentée <u>sous forme de bande dessinée</u> et un drame <u>inachevé</u> de personnages, qu'on doit examiner pour le <u>fourrer dans le sac</u> . C'est une <u>imitation oubliable</u> de John Wick

Образное выражение “drama that emerges both undercooked and endlessly reheated, a forgettable John Wick knock-off” строится на кулинарной метафоре и содержит оксюморон, который передает идею одновременно недоработанного и вторичного продукта. Отметим, что участвующие в создании обозначенных художественных средств выразительности лексические единицы – системные конфликтогены, так как они представлены через метафорический перенос. Кроме того, мы можем отнести данные лексические единицы к конфликтам,

поскольку они обладают явным негативным семантическим компонентом, выражая отрицательное отношение киноcritика через сравнение; выступают как пропозиции, приобретая коннотативные значения в анализируемом контексте употребления; экспрессивность является их неотъемлемой характеристикой.

Метафоричная лексема “hodgerodge” (мешанина, каша) в русском переводе передана приемом компенсации как «сборная солянка», а во французском с помощью того же приема – как “la fourre-tout” (вещевая сумка, мешанина). Оба варианта сохраняют значение неоднородности, но при этом формируют разные представления у реципиентов. Русский эквивалент связан с кулинарной сферой, что позволяет поддержать гастрономическую метафору оригинала здесь и далее в переводе, тогда как французский вариант отсылает к образу вместилища, в связи с чем используемая далее в переводе цитата лексика не опирается на тему еды. Так, для передачи оригинального “undercooked” во французском тексте выбрано нейтральное “inachevé” (незаконченный), тогда как в русскоязычной версии обращаемся к прилагательному «неготовая», следуя исходному замыслу. Словосочетание “endlessly reheated” (постоянно разогреваемый), переведенное с помощью приема компенсации как “fourrer dans le sac” (запихнуть в сумку), развивает изначально заданную во франкоязычной версии идею вместилища, воссоздавая конфликтность оригинала за счет семантики глагола «запихнуть»; на русский язык передано как вариативный эквивалент с добавлениями – «которую необходимо всё время подогревать». Существительное “clichés” в обоих переводах воспроизводится как «стереотипы»/“stéréotypés”, что сохраняет отрицательную оценочность оригинала. Понятие “ultra-violence”, не имеющие прямого соответствия в русском языке, передается описательно – «выкрученное на максимум насилие», а во французском ему соответствует однозначный эквивалент с применением гиперболизации – “violence intense”. Оригинальное “cartoonish” представлено на русском в обобщенном варианте как «нелепый». На французском языке последнее описано как “sous forme de bande dessinée” (в виде комикса), что позволяет сохранить насмешливый тон оригинала через сопряженный образ. Сочетание “forgettable knock-off” в русском варианте интерпретируется через эквивалент «подделка» с добавлением прилагательного «пустая», подчеркивающего отсутствие значимого впечатления. Во французской версии используется слово «imitation», указывающее на подражательный характер образа. В целом конфликтный потенциал исходного высказывания в переводах сохранен за счет подбора функционально близких соответствий и передачи с их помощью негативной авторской оценки.

Обратимся к еще одной кнорецензии – на фильм “Challengers de Luca Guadagnino” (Ganzo, 2024) (Таблица 3).

Таблица 3. Цитата из кинорецензии “Challengers de Luca Guadagnino” (Ganzo, 2024) и ее перевод на русский и английский языки (перевод наш. – Е. Б., С. И.)

Оригинальная цитата	Перевод на русский язык	Перевод на английский язык
C'est simple : tentez de frapper une balle vers le passé ou le futur, vous verrez, personne ne sera là pour la renvoyer. <u>Trouple faute</u>	Всё просто: попробуйте кинуть мяч в прошлое или в будущее, и вы увидите, что ловить и отбивать его будет никому. <u>Тройная ошибка</u>	It's simple: try to hit a ball toward the past or the future you'll see, no one will be there to return it. <u>A triple/trouple fault</u>

В анализируемой рецензии используются образ теннисной партии (Таблица 3). Один из игроков как будто направляет мяч в прошлое или в будущее, однако не получает ответного удара. Такая картина функционирует как метафорическое обозначение разрыва с временной перспективой, то есть показывает отсутствие связанности и векторного развития сюжета анализируемого фильма. Тем самым критик указывает на логические разрывы и скачки в повествовании. Для описания любовных отношений персонажей вводится окказионализм “trouple”, построенный на совмещении английского слова “throuple” (романтические отношения между тремя людьми) и французского прилагательного “triple” (тройной). Использование существительного “faute” (ошибка) дополнительно маркирует оценку результата как неверного и неудачного, усиливая критический эффект высказывания.

Метафора вместе с формирующими ее лексическими средствами относится к системным конфликтогенам, поскольку основана на переносном значении. Окказионализм можно рассматривать как узуальный конфликтоген, связанный с социокультурной сферой. Иронически насмешливый компонент передается на уровне пропозиций и экспрессивной лексики, что позволяет квалифицировать задействованные единицы как конфликтемы.

Образ с теннисным мячом в переводах сохранен без изменения метафоры. В русской версии дополнительно вводится глагол «ловить», что делает описание действия завершённым. Акцент переносится не только на отбивание, но и на необходимость принять мяч, что усиливает отсутствие ответной реакции. В английском тексте используется функционально близкий эквивалент глагола “renvoyer” – “return”, который поддерживает исходную динамику действия. Авторский неологизм “trouple faute” в обоих переводах передается описательным способом. «Тройной» (triple) компонент соотносится одновременно с любовным треугольником и с тремя временными планами (прошлым, настоящим и будущим). Для русскоязычного читателя развернутое описание оказывается наиболее прозрачным с точки зрения интерпретации авторского замысла. В английской версии допустимы два решения: либо аналогичное описание образа, либо сохранение исходного окказионализма, так как механизм его словообразования будет понятен адресату. Конфликтный потенциал высказывания в обоих переводах удерживается за счет воспроизведения образной структуры и оценочной направленности оригинала, что позволяет передать авторскую критическую интенцию в полном объеме.

Таким образом, применение избранных для анализа языкового материала классификаций позволило получить следующие результаты (Таблица 4).

Таблица 4. Средства выражения негативной оценки в кинокритике на русском, английском и французском языках

Средства выражения негативной оценки	Русскоязычные кинокритики	Англоязычные кинокритики	Франкоязычные кинокритики
Художественные средства	Ирония (7), сарказм (5), антитеза (6), метафора (7), эпитет (17), сравнение (4), прецедентный текст (4), паронимизация (1)	Ирония (2), сарказм (4), антитеза (3), метафора (2), эпитет (16), сравнение (3), оксюморон (2), гиперболизация (1)	Ирония (2), сарказм (2), антитеза (1), метафора (6), эпитет (3), сравнение (3)
Части речи	Прилагательное (17), существительное (12), наречие (4), глагол (10), причастие (3), деепричастие (1)	Прилагательное (16), существительное (11), наречие (5), глагол (5), союз (1)	Прилагательное (3), существительное (10), наречие (5), глагол (6), союз (1)
Регистры речи	Окказионализм (2), термин (6), разговорное слово (2), просторечное слово (1), фразеологизм (1)	Неологизм (1), разговорное слово (1), термин (1)	Окказионализм (1), разговорное слово (1), термин (3)
Лингво-конфликтно-генный потенциал	<u>Конфликтноген</u> : системный (40), узуальный (6), контекстуальный (28) <u>Конфликтма</u> : лексемы (23), пропозиции (48); экспрессив (62), директив (1), репрезентатив (27)	<u>Конфликтноген</u> : системный (31), узуальный (3), контекстуальный (23) <u>Конфликтма</u> : лексемы (22), пропозиции (35); экспрессив (50), директив (2), репрезентатив (13)	<u>Конфликтноген</u> : системный (18), узуальный (3), контекстуальный (11) <u>Конфликтма</u> : лексемы (5), пропозиции (27); экспрессив (25), репрезентатив (12), директив (1)
Исключения (языковые средства выражают негативную оценку, но к конфликтногенам и/или конфликтма не относятся)	Рецензия на фильм «Руки вверх!» (Гусев, 2024); названия рецензий «Теннис Втроем» (Плевицкая, 2024b) и «Плакали, знаем» (Плевицкая, 2024a)		Рецензия «The Substance – Coralie Fargeat» (Janowiak, 2025)

В рецензиях на трех исследуемых языках доминируют (Таблица 4) ирония, сарказм, антитеза, метафора, эпитеты и сравнение, что свидетельствует о стремлении их авторов к образной, экспрессивной критике. Основная нагрузка ложится на одни и те же части речи (существительное, прилагательное, глагол, наречие), что подтверждает универсальность этих языковых средств для оценочных высказываний. В некоторых случаях художественные средства (сарказм, метафора, оксюморон и т. п.), в силу того что они оформлены на уровне словосочетания или целого высказывания за счет взаимодействия различных частей речи, а не отдельными словами, выраженными той или иной частью речи, не учитывались при применении классификации по частеречной принадлежности при анализе нашего материала исследования. Смешение терминологической, разговорной и окказиональной лексики является общей чертой, позволяющей критикам адаптировать тон высказывания, совмещая профессиональный подход к оценке кинопроизведения с эмоциональным воздействием на читателя.

При этом выявляются специфические языковые особенности. Русскоязычные рецензии демонстрируют большую грамматическую вариативность за счет активного использования причастий и деепричастий, а также стилистическую (паронимизация) и текстовую (прецедентный тексты) вариативность. Англоязычные рецензии характеризуются применением гиперболизации и оксюморона для создания более резкого и парадоксального эффекта. Франкоязычные рецензии занимают промежуточное положение, сочетая в себе набор базовых стилистических фигур с характерным для трех исследуемых языков смешением регистров.

Касательно статистических данных о конфликтногенах и конфликтма (Таблица 4) необходимо отметить, что в подсчете конфликтногенов представлено действительное число конфликтногенов, так как по классификации (Семенец, 2021, с. 21-28) одна анализируемая лексическая единица может относиться только к одному типу (системный/узуальный/контекстуальный). Но чтобы отнести эту единицу к числу конфликтма, необходимо рассмотреть ее по всем трем критериям (Осипова, 2011, с. 81-83). В таблице не представлен первый критерий определения конфликтма – негативная семантика, так как все они будут обладать ею (без негативной семантики мы не можем считать их конфликтма в принципе). Число по второму критерию (лексемы/пропозиции) соответствует числу конфликтногенов, если конфликтногены являются и конфликтма одновременно. Число конфликтма по критерию иллокутивной функции (экспрессивы, директивы и репрезентативы) больше фактического числа конфликтногенов, поскольку одна и та же конфликтма может выполнять несколько функций одновременно.

В кинокритике на всех трех языках преобладают системные конфликтногены, что говорит о частом использовании кинокритиками многозначных слов. Узуальные конфликтногены встречаются реже, поскольку для публикаций в авторитетных журналах авторы выбирают лексику, подчиняющуюся нормам языка. Что касается критериев определения конфликтма, то во всех рассмотренных рецензиях представлены преимущественно пропозиции и экспрессивная функция, что свидетельствует о проявлении негативной коннотации лексических единиц именно в контексте, где к тому же делается акцент на эмоциональную составляющую.

В подавляющем большинстве негативные средства выражения оценки в проанализированных в исследовании русско-, англо- и франкоязычных кинокритиках являлись конфликтногенами и конфликтма одновременно (кроме усиливающих наречий в кинокритике «Боб Дилан»: Несовершенная Легенда» (Полещук, 2025)

и прецедентного текста в кинокритике «Шепоты и всхлипы – “Мария” Пабло Ларраина» (Семахин, 2024), которые проявили себя только как конфликтогены). Такой результат, на наш взгляд, связан с тем, что статус средств выражения негативной оценки определяется не самим текстом рецензии, а его восприятием реципиентом. Поскольку адресат читает рецензию либо до, либо после просмотра фильма, то в первом случае он воспримет ее текст как первичный, и, соответственно, средства выражения негативной оценки выступят как конфликтогены, что может инициировать конфликт, сформировав заранее отрицательное отношение зрителя к картине; во втором случае текст рецензии будет воспринят как ответный на его, реципиента, отношение к просмотренному кинопродукту, и те же средства выражения негативной оценки проявят себя как конфликтематические, что может эскалировать конфликт, неважно, понравился ли зрителю фильм или не понравился.

Переводческий самоанализ показал, что при передаче конфликтогенных высказываний в языковых парах русский-английский, русский-французский, английский-французский приоритет отдается сохранению прагматического и оценочного эффекта, а не формальной эквивалентности. Ключевая задача перевода заключается в реконструкции критического и нередко саркастического воздействия оригинала на адресата. Выбор переводческих стратегий определяется типом используемых средств: для передачи оценочных прилагательных и разговорной лексики требуются модуляция и подбор функционально близких эквивалентов; для метафор, сравнений и оксюморонов во многих случаях допускается калькирование благодаря интернациональности образов; терминологические единицы нередко передаются посредством конкретизации или описательного перевода. При отсутствии прямых соответствий негативная оценка компенсируется на других уровнях текста за счет экспрессивных замен и структурных трансформаций.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам.

Кинокритика в русском, английском и французском дискурсах является потенциально лингвоконфликтным текстом, в котором средства выражения негативной оценки проявляются, как правило, одновременно как конфликтогены и конфликтематические.

В кинокритике устойчиво функционирует сходный набор конфликтогенных средств, основанный на применении кинокритиками художественных средств выразительности, реализуемых через различные части речи при смешении регистров речи, при некоторой вариативности в исследуемых языках. Такое трехмерное представление негативной оценки кинопроизведения обуславливает балансирование в критическом отзыве между системными и контекстуальными конфликтогенами, а также между конфликтемами пропозиционно-го и лексического характера при преобладании экспрессивной функции высказывания.

При переводе конфликтогенных кинокритических высказываний определяющим является сохранение прагматического и оценочного эффекта оригинала, ориентированного на участников коммуникации, готовых критически осмысливать информацию. При этом выбор переводческой стратегии зависит от типа конфликтогенных средств, использованных в исходном тексте, и культурных норм выражения критической оценки в языке перевода.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в последующей теоретической разработке классификаций конфликтогенов и конфликтем, в анализе конфликтогенности в смежных жанрах (например, читательские отзывы). Перспективно изучить, как национальные традиции влияют на выбор конфликтогенных средств, рассмотреть другие языковые пары. В переводческом плане будет интересно создать классификации трансформаций, подходящих именно для конфликтогенных высказываний, а также сформулировать практические рекомендации для анализа тональности текста.

Материалы исследования | Research materials

1. Академик. <https://dic.academic.ru/>
2. Большой толковый словарь русского языка / по общ. ред. С. А. Кузнецова. <https://gramota.ru/biblioteka/slovari/bolshoj-tolkoviy-slovar>
3. Волков А. Бессмысленный ужас: рецензия на зомби-хоррор «Одержимые» // Lumiere. 2024. <https://lumiere.su/bessmyslennyj-uzhas-recenziya-na-zombi-horror-oderzhimye/>
4. Гусев Г. Навстречу мечте: рецензия на фильм «Руки вверх!» // Lumiere. 2024. <https://lumiere.su/navstrechu-mechte-recenziya-na-film-ruki-vverx/>
5. Ершов М. Евангелие от звезды: «Опус» Марка Энтони Грина // Искусство кино. 2025. <https://kinoart.ru/reviews/evangelie-ot-zvezdy-opus-marka-entoni-grina>
6. Ильина К. Пали без разбора: «Эддингтон» Ари Астера // Искусство кино. 2025. <https://kinoart.ru/reviews/pali-bez-razbora-eddington-ari-astera>
7. Искусство кино // Искусство кино. <https://kinoart.ru>
8. Карцев Н. Час суда: «Мы жили счастливо» Ильи Леутина // Искусство кино. 2024. <https://kinoart.ru/reviews/chas-suda-my-zhili-schastlivo-ili-leutina>
9. Колондо Г. Хороша страна Корея – «Револьвер» О Сын Ука // Сеанс. 2024. <https://seance.ru/articles/ribolbeo/>
10. Кувшинова М. Поле битвы Ла-Манш: «Империя Брюно Дюмона» // Искусство кино. 2024. <https://kinoart.ru/reviews/pole-bitvy-la-mansh-imperiya-bryuno-dyumona>

11. Плевицкая М. Плакали, знаем – «Воро» Руперта Сандерса // Сеанс. 2024а. <https://seance.ru/articles/crow-2024/>
12. Плевицкая М. Теннис втроем – «Претенденты» Луки Гуаданьино // Сеанс. 2024b. <https://seance.ru/articles/challengers/>
13. Полещук П. «Боб Дилан»: Несовершенная Легенда // Искусство кино. 2025. <https://kinoart.ru/reviews/bob-dilan-nesovershennaya-legenda>
14. Сеанс: электронный журнал. <https://seance.ru>
15. Семахин Е. Шепоты и всхлипы – «Мария» Пабло Ларраина // Сеанс. 2024. <https://seance.ru/articles/maria-larrain/>
16. Смирнов А. Вампиры дома на холме: рецензия на хоррор «Жребий» // Lumiere. 2024а. <https://lumiere.su/vampiry-doma-na-holme-recenziya-na-horror-zhrebij/>
17. Смирнов А. Паразитируя на классике: рецензия на картину «Квартира 7а» // Lumiere. 2024b. <https://lumiere.su/parazitiruya-na-klassike-recenziya-na-kartinu-kvartira-7a/>
18. Смирнов А. Фригидность и нимфомания: рецензия на фильм «Эммануэль» // Lumiere. 2024с. <https://lumiere.su/frigidnost-i-nimfomaniya-recenziya-na-film-emmanuel-2024/>
19. Филиппова А. «1001 Кадр»: Иранская молодежь против насилия // Искусство кино. 2025. <https://kinoart.ru/reviews/1001-kadr-iranskaya-molodezh-protiv-nasiliya>
20. Academic. <https://en-academic.com/>
21. Adlakha S. Y2k review // Empire. 2025. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/y2k/>
22. Bob Dylan's Odyssey: A Deep Dive into the Life of a Music Legend // The Collector. <https://www.thecollector.com/bob-dylan-years-genres/#:~:text=While%20music%20is%20his%20main,meaning%20of%20the%20word%2C%20hardheaded>
23. Bouthors C. Here – Les plus belles années de notre vie // Critikat. 2024. <https://www.critikat.com/actualite-cine/critique/here-les-plus-belles-annees-de-notre-vie/>
24. Cahier Cinéma. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr>
25. Cambridge Dictionary. <https://dictionary.cambridge.org/>
26. Critikat. <https://www.critikat.com/>
27. Desrues A. Emilia Perez : critique en quête de genre(s) // Ecran Large. 2025а. <https://www.ecranlarge.com/films/critique/emilia-perez-critique-jacques-audiard>
28. Desrues A. La Bête – Bertrand Bonello // Ecran Large. 2024. <https://www.ecranlarge.com/films/critique/1502460-la-bete-critique-passe-futur-lea-seydoux-bonello>
29. Desrues A. La Zone d'intérêt – Jonathan Glazer // Ecran Large. 2025b. <https://www.ecranlarge.com/films/critique/1501541-la-zone-dinteret->
30. Ecran Large. <https://www.ecranlarge.com/>
31. Empire. <https://www.empireonline.com/>
32. Eugène P. Trou de souris // Cahier Cinéma. 2025. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/critique/trou-de-souris>
33. Felperin L. First Shift review – disaster master Uwe Boll's latest goes on patrol, Training Day-style // The Guardian. 2025. <https://www.theguardian.com/film/2025/may/13/first-shift-review-like-training-day-with-the-good-bits-removed-uwe-boll>
34. GamesRadar. <https://www.gamesradar.com/>
35. Ganzo F. Challengers de Luca Guadagnino // Cahier Cinéma. 2024. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/actualites/challengers-de-luca-guadagnino>
36. Graham J. Venom: The Last Dance review: "A puddle of pixels that isn't much fun to splash around in" // GamesRadar. 2024. <https://www.gamesradar.com/entertainment/marvel-movies/venom-the-last-dance-review/>
37. Ide W. Here review – a de-aged Tom Hanks and Robin Wright grow old together in mawkish tear-jerker // The Guardian. 2025. <https://www.theguardian.com/film/2025/jan/19/here-review-a-de-aged-tom-hanks-and-robin-wright-grow-old-together-in-mawkish-tear-jerker>
38. Inter F. Retranscription du podcast le masque et la plume // RadioFrance. 2025. <https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/le-masque-et-la-plume/jure-n02-de-clint-eastwood-4645386>
39. Janoviak A. The Substance – Coralie Fargeat // Ecran Large. 2025. <https://www.ecranlarge.com/films/critique/the-substance-critique-gore-coralie-fargeat>
40. Jolin D. The Return review // Empire. 2025. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/the-return/>
41. Jolin D. Trap review // Empire. 2024. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/trap/>
42. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>
43. LeRobert. <https://www.lerobert.com/>
44. Lumiere. <https://lumiere.su>
45. Massart J. Daaaaaali ! – Quentin Dupieux // Critikat. 2024. <https://www.critikat.com/actualite-cine/critique/daaaaaali/>
46. Maytum M. Something in the Water review: "Bridesmaids meets Jaws in an unmemorable thriller" // GamesRadar. 2024. <https://www.gamesradar.com/entertainment/horror-movies/something-in-the-water-review/>
47. Meranger T. The Phoenician Scheme de Wes Anderson // Cahier Cinéma. 2025. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/critique/the-phoenician-scheme-de-wes-anderson>
48. Merriam-Webster. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/bite%20off>
49. Morel J. Ce vieux rêve qui bouge (encore) // Critikat. 2025. <https://www.critikat.com/actualite-cine/critique/misericorde-2/>

50. Nugent J. Our little secret review // Empire. 2024a. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/our-little-secret/>
51. Nugent J. Trigger Warning Review // Empire. 2024b. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/trigger-warning/>
52. O'Hara H. Harold and The Purple crayon review // Empire. 2024a. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/harold-and-the-purple-crayon/>
53. O'Hara H. Hot frosty review // Empire. 2024b. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/hot-frosty/>
54. O'Hara H. Red one review // Empire. 2024c. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/red-one/>
55. RadioFrance. <https://www.radiofrance.fr/>
56. Samocki J. Les lettres Siciliennes // Cahier Cinéma. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/actualites/lettres-siciliennes>
57. Samocki J. Monsieur Aznavour // Cahier Cinéma. 2025. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/actualites/monsieur-aznavour>
58. Smith N. Kraven the Hunter review: "The insistence on an R-rating helps save this, with a decent helping of bloodthirsty action" // GamesRadar. 2024. <https://www.gamesradar.com/entertainment/marvel-movies/kraven-the-hunter-review/>
59. Stables K. IF review: "John Krasinski's twee tale is long on imagination but sadly short on ingenuity" // GamesRadar. 2024. <https://www.gamesradar.com/IF-review/>
60. Tamayo É. Les statues rêvent aussi // Cahier Cinéma. 2024. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/actualites/les-statues-revent-aussi>
61. The Guardian. <https://www.theguardian.com/uk/film>
62. Travis B. The killer's game review // Empire. 2025. <https://www.empireonline.com/movies/reviews/the-killers-game/>
63. Uzal M. Salem de Jean-Bernard Marlin // Cahier Cinéma. 2024. <https://www.cahiersducinema.com/fr-fr/article/actualites/salem-de-jean-bernard-marlin>

Источники | References

1. Брежнева Д. Д. Жанрово-стилистические и когнитивные особенности кинокритики как вида массово-информационного дискурса: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2013.
2. Галиуллина О. Р. Прагматические аспекты негативной оценочности в англоязычной сетевой кинокритике // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2023. № 6. <https://doi.org/10.15393/uchz.art.2023.940>
3. Галиуллина О. Р. Языковая репрезентация оценочности в англоязычной любительской кинокритике (лексический уровень) // Вопросы филологии и переводоведения: сборник научных статей. Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, 2018.
4. Голобородова А. Ю., Селиверстова Л. Н. Лингвистические средства выражения положительной и отрицательной оценки в медиакритическом дискурсе // Вестник Таганрогского института управления и экономики. 2023. № 2 (38).
5. Дедюхина А. С., Иванова С. А., Шагеева А. А. Конфликтная ситуация в переводческом аспекте (на примере перевода англоязычных и русскоязычных конфликтов, основанных на оценочности) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. № 2. <https://doi.org/10.30853/phil20220085>
6. Жаркова Е. А. Способы имплицитного выражения оценки в текстах рецензий (на примере кинокритики) // Lingua Academica: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: материалы VII Всероссийской научно-практической конференции. Ульяновск: Ульяновский государственный университет, 2022.
7. Желтухина М. Р. Медиадискурс // Дискурс-Пи. 2016. № 3-4 (24-25).
8. Киндеркнехт А. С. Конфликтологическая компетентность переводчика как образовательная возможность // Индустрия перевода. 2019. Т. 1.
9. Кленова Е. А. Реализация квалификативной категории оценочности в дискурсе англоязычной сетевой кинокритики // Дискурс. 2023. № 1. <https://doi.org/10.32603/2412-8562-2023-9-1-154-166>
10. Кленова Е. А. Языковая объективация жанра англоязычной сетевой кинокритики: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2024.
11. Комиссарова Н. Г., Якупова Д. Р. Оценочность в дискурсе СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2-1 (80).
12. Краснослободцева А. В. Жанровые особенности франкоязычных кинокритик: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2024.
13. Миронова Н. И. Лингвистический анализ конфликта: реакция на различные конфликтогены // Вопросы психолингвистики. 2015. № 26.
14. Осипова А. А. Конфликтные темы в речевом взаимодействии // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2011. № 4.
15. Рябко Е. И., Осипова П. С. Особенности текста англоязычной кинокритики // E-Scio. 2020. № 12 (51).
16. Семенец О. П. Типы лингвистических конфликтогенов и их роль в речевых и психологических конфликтах // Сибирский филологический форум. 2021. № 3 (15). <https://doi.org/10.25146/2587-7844-2021-15-3-82>
17. Соболева Л. А. Подходы к определению категории лингвоконфликтности в современной лингвистике и конфликтологии // Евразийский гуманитарный журнал. 2024. № 2.

18. Сучков И. А. Оценочная лексика в англоязычной кинокритике // Научный старт – 2024: сборник статей аспирантов и магистрантов. М.: Языки народов мира, 2024.
19. Томарева И. Г. Лингвоконфликтотенность текстов: двусмысленность языковых единиц как фактор деструктивного воздействия // Глобальный научный потенциал. 2025. № 2 (167).
20. Тяжлов Я. И. Медиапросветительский потенциал кинокритики в современных российских средствах массовой коммуникации: автореф. дисс. ... к. филол. н. Воронеж, 2017.
21. Филимонова Н. В., Чернышова А. А. Роль переводчика в передаче речевой агрессии: стратегии работы с конфликтными текстами и выражениями // Гуманитарный научный вестник. 2024. № 6. <https://doi.org/10.5281/zenodo.12685911>

Информация об авторах | Author information

RU**Бухарова Екатерина Андреевна¹****Иванова Светлана Анатольевна²**, к. филол. н., доц.^{1, 2} Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, г. Екатеринбург**EN****Ekaterina Andreevna Bukharova¹****Svetlana Anatolevna Ivanova²**, PhD^{1, 2} Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin, Yekaterinburg¹ kat130503@mail.ru, ² s.a.ivanova@urfu.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 08.03.2026; опубликовано online (published online): 16.04.2026.

Ключевые слова (keywords): кинокритика как жанр медиадискурса; негативная оценка в кинокритике; конфликтотен; конфликттема; переводческие стратегии передачи/устранения лингвоконфликтотенности; film review as a media discourse genre; negative evaluation in film discourse; conflictogen; conflicteme; translation strategies for rendering/eliminating linguo-conflictogenicity.